

CP 330	PC 330
DECISION DU 12 JUILLET 2010 CONCERNANT L'EXECUTION DE LA LOI DU 19 AOUT 1948 RELATIVE AUX PRESTATIONS D'INTERET PUBLIC EN TEMPS DE PAIX	BESLISSING VAN 12 JULI 2010 BETREFFENDE DE UITVOERING VAN DE WET VAN 19 AUGUSTUS 1948 BETREFFENDE DE PRESTATIES VAN ALGEMEEN BELANG IN VREDESTIJD
Le présent accord est conclu dans un esprit de droits et devoirs mutuels. Par conséquent, le respect des devoirs de chaque partie dépend du respect des devoirs des autres parties.	Onderhavig akkoord wordt gesloten in een geest van wederzijdse rechten en verplichtingen. Bijgevolg is de naleving van de verplichtingen door elke partij afhankelijk van de eerbiediging van haar verplichtingen door de andere partij.
Le présent accord est conclu de bonne foi et les parties signataires s'engagent à le faire appliquer tant dans sa lettre que dans son esprit.	Dit akkoord wordt gesloten te goeder trouw en de ondertekenende partijen verbinden er zich toe om het te doen toepassen, zowel naar de letter als naar de geest ervan.
<u>Article 1^{er}</u>	<u>Artikel 1</u>
La présente décision s'applique aux travailleurs et aux employeurs qui ressortissent à la Commission paritaire des établissements et des services de santé et en particulier ceux qui appartiennent aux secteurs suivants :	Deze beslissing is van toepassing op de werkgevers en de werknemers die vallen onder de bevoegdheid van het Paritair Comité voor de gezondheidsinrichtingen en –diensten en meer bepaald deze die behoren tot de volgende sectoren:
<ul style="list-style-type: none"> - les institutions qui relèvent de la loi sur les hôpitaux - les maisons de repos - les maisons de repos et de soins - les maisons de soins psychiatriques - les initiatives d'habitation protégée pour patients psychiatriques - les centres de soins de jour pour personnes âgées liés à une maison de repos ou une maison de repos et de soins. 	<ul style="list-style-type: none"> - de instellingen die ressorteren onder de wet op de ziekenhuizen - de rusthuizen - de rust- en verzorgingstehuizen - de psychiatrische verzorgingstehuizen - de initiatieven voor beschut wonen voor psychiatrische patiënten - de dagverzorgingscentra voor bejaarden verbonden aan een rusthuis of een rust- en verzorgingstehuis.
<u>Article 2.</u>	<u>Artikel 2.</u>
En cas de grève ou de lock-out, les deux parties s'engagent à ce que tous les patients et résidents en traitement ou à traiter ne subissent aucun préjudice au point de vue thérapeutique ou en matière de soins de base.	In geval van staking of lock-out, verbinden beide partijen zich er toe dat al de in behandeling zijnde en de te behandelen patiënten en bewoners in therapeutisch opzicht of op het vlak van de basiszorg, geen enkel nadeel zullen ondervinden.
<i>Commentaire : la notion de « soins de base » doit</i>	<i>Commentaar: het begrip “basiszorg” moet</i>

<i>être interprétée de façon restrictive et peut uniquement concerner des tâches et/ou une aide qui profitent <u>directement</u> aux patients mêmes sur le plan des soins infirmiers, de l'hygiène personnelle ou de la fourniture de repas.</i>	<i>restrictief geïnterpreteerd worden en kan enkel betrekking hebben op taken en/of hulp die de patiënten zelf <u>rechtstreeks</u> ten goede komen op het vlak van verpleegkunde, persoonlijke hygiëne of maaltijdvoorziening.</i>
<i>Les tâches comptables, administratives ou d'entretien ne sont pas couvertes par cette définition, sauf si ces dernières sont indispensables pour pouvoir fournir les prestations minimum. Des dispositions à cet égard peuvent être reprises dans les accords visés à l'article 6.</i>	<i>Boekhoudkundige, administratieve of onderhoudstaken vallen niet onder deze definitie, behoudens wanneer deze noodzakelijk zijn om de minimumprestaties te kunnen leveren. Bepalingen hieromtrent kunnen opgenomen te worden in de akkoorden bedoeld in artikel 6.</i>
<u>Article 3.</u>	<u>Artikel 3.</u>
§1. Quinze jours calendrier au moins avant la grève ou le lock-out, la partie qui prend l'initiative remet un préavis à l'autre partie ainsi qu'une copie de celui-ci au président de la Commission paritaire des établissements et des services de santé.	§1. Minstens vijftien kalenderdagen voor de staking of lock-out, zal de partij die het initiatief neemt, een aanzegging sturen aan de andere partij en een kopie ervan aan de voorzitter van het Paritair Comité voor de gezondheidsinrichtingen en –diensten.
Le préavis de grève ou de lock-out mentionne la durée précise du préavis ainsi que le motif de la grève ou du lock-out.	Deze aanzegging van de staking of lock-out vermeldt zowel de precieze duur van de aanzegging als het motief van de staking of lock-out.
Le délai de préavis prend cours au plus tôt le jour qui suit la réception du préavis par le président de la Commission paritaire des établissements et des services de santé et il est d'au moins 14 jours calendrier.	De aanzeggingstermijn vangt ten vroegste aan de dag na de ontvangst van de aanzegging door de voorzitter van het Paritair Comité voor de gezondheidsinrichtingen en –diensten en bedraagt minstens 14 kalenderdagen .
Ce préavis couvre uniquement les actions de grève ou de lock-out qui ont lieu dans les 6 mois suivant le jour qui suit la réception du préavis.	Deze aanzegging dekt enkel de stakingsacties of lock-out die plaatshebben in de 6 maanden volgend op de dag na de ontvangst van de aanzegging.
Si le conflit ne peut être résolu dans ce délai, un nouveau préavis doit être déposé.	Wanneer het conflict binnen deze termijn niet opgelost kan worden dan dient een nieuwe aanzegging ingediend te worden.
Ce nouveau délai de préavis doit également être d'au moins 14 jours calendrier et peut être déposé avant que le premier préavis de 6 mois n'expire pour garantir ainsi la continuité de la liberté d'action.	Deze nieuwe aanzeggingstermijn dient eveneens minstens 14 kalenderdagen te bedragen en kan ingediend worden vóór het verstrijken van de eerste termijn van 6 maanden, om zo de continuïteit van de actievrijheid te waarborgen.

<i>Commentaire : les parties concernées doivent s'accorder mutuellement le temps nécessaire en vue de l'organisation des prestations minimum au niveau des établissements et des services et pour se faire, annonceront, dans la mesure du possible, leurs actions à temps.</i>	<i>Commentaar: betrokken partijen dienen elkaar de nodige tijd te gunnen met het oog op het organiseren van de minimumprestaties op het niveau van de inrichtingen en diensten in die zin dat zij in de mate van het mogelijke de acties tijdig zullen aankondigen.</i>
§2. Dans le cas d'un conflit au niveau de l'établissement, le préavis de grève ou de lock-out est envoyé en même temps que la demande de conciliation au président de la Commission paritaire des établissements et des services de santé.	§2. In geval van conflict op het niveau van de instelling, wordt met de aanzegging van de staking of lock-out tegelijk de verzoeningsaanvraag verstuurd aan de voorzitter van het Paritair Comité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten.
§3. Le Président convoque le bureau de conciliation dans la semaine qui suit la réception d'une demande de conciliation.	§3. De voorzitter roept het verzoeningsbureau samen binnen de week na ontvangst van een aanvraag tot verzoening.
§4. Si le conflit ne peut être résolu lors de la réunion de conciliation, le comité restreint, visé à l'article 8 du présent arrêté, peut être immédiatement convoqué.	§4. Wanneer tijdens de verzoeningsvergadering het conflict niet opgelost kan worden, kan het beperkt comité, zoals bedoeld in artikel 8 van dit besluit onmiddellijk worden samengeroepen.
<u>Article 4.</u>	<u>Artikel 4.</u>
§1 ^{er} Lorsque la grève ou le lock-out n'excède pas 24 heures, les prestations seront assurées comme un dimanche.	§1. Wanneer de duur van de staking of lock-out geen 24 uur overschrijdt, dan zal de dienst verzekerd worden zoals op een zondag.
Pour les services suivants, les prestations peuvent être fournies comme lors d'un jour férié : <ul style="list-style-type: none"> - hôpital de jour oncologie - oncologie - dialyse/rein artificiel - service des grands brûlés - département transplantation - Soins Intensifs - radiothérapie 	Voor volgende diensten kunnen de prestaties geleverd worden zoals op een wettelijke feestdag: <ul style="list-style-type: none"> - dagziekenhuis oncologie - oncologie - dialyse/kunstnier - dienst voor zware brandwonden - transplantatie-afdeling - Intensieve Zorgen - radiotherapie
§2. Toutefois, si le conflit se déclenche un lundi ou le lendemain d'un jour férié, ou si la grève ou le lock-out excède 24 heures, les dispositions prévues aux articles 6 à 8 sont applicables.	§ 2. Indien evenwel het conflict uitbreekt op een maandag of op een dag welke op een feestdag volgt of wanneer de staking of lock-out de 24 uur overschrijdt, zullen de bepalingen, voorzien in de

	artikelen 6 tot 8 van toepassing zijn.
<u>Article 5</u>	<u>Artikel 5</u>
§1 ^{er} Lors de la concrétisation de <u>prestations minimales</u> , il faudra faire en sorte qu'elles soient assurées par du personnel compétent pour la tâche concernée.	§1. Bij de invulling van de <u>minimumprestaties</u> dient ermee rekening te worden gehouden dat zij verzekerd worden door voor de betrokken taak bekwaam personeel.
§2. En concertation paritaire avec un comité de grève il sera fait appel par priorité aux non-grévistes pour exécuter les prestations. Cet engagement volontaire du travailleur vaut au maximum pour les 48 heures qui suivent.	§2. Er zal in paritair overleg met een stakingscomité bij voorrang een beroep worden gedaan op werkwillig personeel voor het invullen van de prestaties. Dit vrijwillig engagement van de werknemer geldt maximum voor de volgende 48 uur.
<i>Commentaire : Par comité de grève, on entend : un comité paritaire composé des représentants de l'employeur et des représentants des organisations syndicales représentées au sein de l'institution.</i>	<i>Commentaar: Onder stakingscomité wordt verstaan : een paritair comité samengesteld uit vertegenwoordigers van de werkgever en vertegenwoordigers van de in de instelling vertegenwoordigde vakorganisaties.</i>
<i>Commentaire : L'organisation des prestations minimales relève de l'employeur.</i>	<i>Commentaar: De organisatie van de minimum prestaties berust bij de werkgever.</i>
<u>Article 6</u>	<u>Artikel 6</u>
§1 ^{er} Les établissements s'engagent à conclure, pendant une période de paix sociale, des accords concernant la détermination des besoins vitaux et des prestations minimales nécessaires s'y rapportant.	§1. De instellingen gaan de verbintenis aan om tijdens een periode van sociale rust akkoorden te sluiten aangaande de bepaling van de vitale behoeften en de hiervoor noodzakelijke minimumprestaties.
Ces accords ou conventions collectives de travail sont conclus par écrit au sein du conseil d'entreprise ou, à défaut de conseil d'entreprise, au sein du comité pour la prévention et la protection au travail, et en l'absence de ce comité, avec la délégation syndicale.	Deze akkoorden of collectieve arbeidsovereenkomsten worden schriftelijk gesloten in de ondernemingsraad of, bij ontstentenis van ondernemingsraad, in het comité voor preventie en bescherming op het werk, en bij ontstentenis van dit comité, met de vakbondsafvaardiging.
En l'absence de délégation syndicale, une convention collective de travail pourra être conclue.	Bij ontstentenis van een vakbondsafvaardiging kan een collectieve arbeidsovereenkomst gesloten worden.
§2. Dans chaque établissement, des accords seront conclus afin de déterminer les fonctions qui devront au moins être remplies pendant une période de grève ou de lock-out et afin de fixer le nombre de travailleurs nécessaire pour exécuter	§2. In iedere instelling worden akkoorden gesloten over enerzijds de functies welke tijdens periodes van staking of lock-out minimaal moeten ingevuld worden en anderzijds over het aantal werknemers dat onontbeerlijk is om die

ces fonctions.	functies in te vullen.
§3. Ces accords peuvent prévoir que les besoins vitaux et prestations minimales définis peuvent changer en fonction de la durée de la grève ou du lock-out.	§3. In deze akkoorden kan voorzien worden dat de vastgelegde behoeften en minimum prestaties kunnen wijzigen naargelang de duur van de staking of lock-out .
Ces conventions ne peuvent être invoquées qu'en cas de grève ou de lock-out.	Deze overeenkomsten zijn enkel inroepbaar in geval van staking of lock-out.
Ces accords peuvent être revus à la demande de la partie la plus diligente.	Deze akkoorden kunnen herzien worden op vraag van de meest gereede partij.
<u>Article 7</u>	<u>Artikel 7</u>
Lorsque ces discussions n'ont pas abouti à un accord, la partie la plus diligente peut saisir le bureau de conciliation.	Wanneer deze besprekingen niet tot een akkoord hebben geleid, kan de meest gereede partij de zaak voorleggen aan het verzoeningsbureau .
Le bureau de conciliation exhortera les parties à arriver à un accord ou à une convention collective de travail dans les 6 mois.	Het verzoeningbureau zal de partijen aanmanen tot een akkoord of een collectieve arbeidsovereenkomst te komen binnen de 6 maanden.
<u>Article 8</u>	<u>Artikel 8</u>
§1 ^{er} En exécution de l'article 3 de la loi du 19 août 1948 relative aux prestations d'intérêt public en temps de paix, il est institué au sein de la commission paritaire un comité restreint composé d'une part, d'au moins deux membres effectifs et deux membres suppléants représentant les employeurs et d'autre part, d'au moins deux membres effectifs et deux membres suppléants représentant les travailleurs.	§1. In uitvoering van artikel 3 van de wet van 19 augustus 1948 betreffende de prestaties van algemeen belang in vredetijd, wordt in de schoot van het Paritair comité een beperkt comité opgericht, samengesteld, enerzijds, uit minstens twee effectieve en twee plaatsvervangende leden, die de werkgevers vertegenwoordigen, en anderzijds, uit minstens twee effectieve en twee plaatsvervangende leden, die de werknemers vertegenwoordigen.
§2. Le comité restreint a pour mission de veiller à l'exécution des accords décrits à l'article 6.	§2. Het beperkt comité heeft tot opdracht te waken op de uitvoering van de in artikel 6 beschreven akkoorden.
§3. A défaut d'accord entre les employeurs et les travailleurs, le comité restreint est habilité à désigner les personnes indispensables pour effectuer les prestations minimales.	§3. Bij gebrek aan akkoord tussen werkgevers en werknemers, is het beperkt comité gemachtigd de personen aan te wijzen die onmisbaar zijn om de minimumprestaties te verrichten.

<u>Article 9</u>	<u>Artikel 9</u>
Les parties signataires s'engagent à exécuter la présente décision dans l'esprit de la loi de 19 août 1948 relative aux prestations d'intérêt public en temps de paix.	Ondertekenende partijen verbinden zich ertoe deze beslissing uit te voeren naar de geest van de wet van 19 augustus 1948 betreffende de prestaties van algemeen belang in vredetijd.
<u>Article 10</u>	<u>Artikel 10</u>
Le présente décision entre en vigueur <i>12 juillet 2010</i> .	Deze beslissing treedt inwerking op <i>12 juli 2010</i> .
La présente décision remplace, pour ce qui concerne les secteurs prévus à l'article 1 ^{er} , la décision du 25 mai 1951 de la commission paritaire nationale pour les soins de santé concernant les prestations d'intérêt public en temps de paix.	Deze beslissing vervangt voor wat betreft de sectoren vermeld in art. 1 de beslissing van 25 mei 1951 van het nationaal Paritair Comité voor de gezondheidsdiensten m.b.t. de prestaties van algemeen belang in vredetijd.